

ADDING INEQUALITY TO INJURY: THE COSTS OF FAILING TO PROTECT WORKERS ON THE JOB
OCCUPATIONAL SAFETY & HEALTH ADMINISTRATION
UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR

原資料の題名と所在

ADDING INEQUALITY TO INJURY: THE COSTS OF FAILING TO PROTECT WORKERS ON THE JOB

<http://www.dol.gov/osha/report/20150304-inequality.pdf>

英語原文	日本語仮訳
<p>ADDING INEQUALITY TO INJURY: THE COSTS OF FAILING TO PROTECT WORKERS ON THE JOB</p> <p>OCCUPATIONAL SAFETY & HEALTH ADMINISTRATION</p> <p>UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR</p>	<p>傷害に不均等を与える:業務の上で労働者を保護することに失敗することの対価</p> <p>労働安全衛生局</p> <p>合衆国労働省</p>
<p>Table of Contents</p> <p>2 Executive Summary</p> <p>3 Work injuries and illnesses impose heavy costs on workers, families and the economy</p> <p>6 Injured workers and taxpayers subsidize high hazard employers</p> <p>8 The changing structure of work in the U.S. increases risk of injury and contributes to income inequality</p> <p>10 Occupational injuries and illnesses strain social insurance programs and result in taxpayer subsidies of unsafe employers</p> <p>11 The most effective solution: greater efforts to prevent work injuries and illness</p> <p>13 Endnote</p>	<p>目次</p> <p>2 政策決定者のための要約</p> <p>3 業務上の傷害及び疾病は、労働者、その家族及び経済に重いコストを課している。</p> <p>6 被災労働者及び納税者は、災害発生危険率の高い使用者（事業者）に補助金を与えている。</p> <p>8 合衆国における作業形態の変化は、労働災害の危険性を増やし、そして収入の不均衡を増加させている。</p> <p>10 業務上の傷害及び疾病は、社会保障プログラムにひずみをもたらし、結果として、納税者は、安全でない雇用者(事業者)に補助金を与えている。</p> <p>11 最も効果的な解決策:業務上の傷害及び疾病の予防により多くの努力を行うことである。</p> <p>13 巻末の注</p>
<p>Executive Summary</p> <p>Work injuries and illnesses exact a tremendous toll on society. Despite the decades-old legal requirement that employers provide workplaces free of serious hazards, every year, more than three million workers are seriously injured, and</p>	<p>政策決定者のための要約</p> <p>業務上の負傷及び疾病は、社会に膨大な負担を課している。雇用者（事業者）は、重大な危険有害因子のない作業場所を与えなければならないという何十年も古くからの法的義務にもかかわらず、毎年、300万人以上の労働者が重大な傷害を被り、そして</p>

<p>thousands more are killed on the job. The financial and social impacts of these injuries and illnesses are huge, with workers and their families and taxpayer-supported programs paying most of the costs.</p> <p>For many injured workers and their families, a workplace injury creates a trap which leaves them less able to save for the future or to make the investments in skills and education that provide the opportunity for advancement. These injuries and illnesses contribute to the pressing issue of income inequality: they force working families out of the middle class and into poverty, and keep the families of lower-wage workers from entering the middle class. Work injuries hamper the ability of many working families to realize the American Dream.</p> <p>The costs of workplace injuries are borne primarily by injured workers, their families, and taxpayer-supported components of the social safety net. Changes in state-based workers' compensation insurance programs have made it increasingly difficult for injured workers to receive the full benefits (including adequate wage-replacement payments and coverage for medical expenses) to which they are entitled. Employers now provide only a small percentage (about 20%) of the overall financial cost of workplace injuries and illnesses through workers' compensation. This cost-shift has forced injured workers, their families and taxpayers to subsidize the vast majority of the lost income and medical care costs generated by these conditions.</p> <p>Important changes in the structure of the employment relationships in U.S. workplaces are also exacerbating the incidence and consequences of work injuries. The pervasive</p>	<p>何千人以上もの労働者が業務上死亡している。これらの傷害及び疾病の財政的及び社会的インパクトは莫大で、労働者、その家族そして納税者が支えているプログラムにそのコストのほとんどを負担させる結果をもたらしている。</p> <p>多くの被災した労働者やその家族にとっては、職場での災害は、彼らが将来に備えて蓄えたり、昇進等の機会を与えることになる技能及び教育に投資するという、能力を減殺するという落とし穴を作り出している。これらの傷害及び疾病は、収入の不均衡をもたらす喫緊の要因となっている:これらの傷害及び疾病は、労働者の家族を中流クラスから貧困層に追い込み、低賃金レベルの家族が中流階級に入ることを妨げている。業務上の災害は、多くの労働者の家族がアメリカンドリームを実現する能力を阻害している。</p> <p>職場での災害のコストは、第一義的には被災労働者、彼らの家族及び納税者が支えている社会的安全ネットの構成枠組に負担されている。州を基盤とする、労働者災害補償保険プログラムの変化により、被災労働者にとって、自ら権利として有する適切な給付(十分な代替賃金の支払い及び医療支出の補てんを含む。)を受けることがだんだん困難になってきている。</p> <p>雇用者(事業者)は、現在では、労働者災害補償を通じた業務上の傷害及び疾病に係る全体の財政的コストについて、ほんのわずかのパーセント(約20%)しか支払っていない。このコスト負担の変化は、被災労働者、彼等の家族そして納税者に対して、これらの条件によって発生した収入喪失及び医療コストの大部分を補てんすることを強制している。</p> <p>合衆国の職場における雇用関係の重要な変化も、さらに業務上の災害の事故の態様及び結果を悪化させている。むやみに広がっている、賃金労働者を独立した請負者として誤って分類すること及び臨時</p>
---	---

<p>misclassification of wage employees as independent contractors and the widespread use of temporary workers have increased the risk of injury and the number of workers facing financial hardships imposed by workplace injuries. The change in employment relationships also reduces the incentives for companies to assume responsibility for providing safe working conditions, which may result in increased overall risk of workplace injury.</p> <p>The most effective solution to the problem posed by this paper is to prevent workplace injuries and illnesses from occurring. This would spare workers and their families from needless hardship and suffering, as well as the loss of income and benefits associated with these conditions. At the same time, it is vitally important that state-based workers' compensation programs take steps to eliminate roadblocks that prevent workers with compensable injuries or illnesses from receiving the full compensation to which they are entitled. The failure of many employers to prevent millions of work injuries and illnesses each year, and the failure of the broken workers' compensation system to ensure that workers do not bear the costs of their injuries and illnesses, are truly adding inequality to injury.</p>	<p>雇いの労働者の幅広い使用は、災害の危険性及び職場での災害によってもたらされる財政的負担に直面する労働者の数を増加してきた。</p> <p>雇用関係の変化は、また、企業にとって安全な労働条件を提供するという責任を担う意欲を減退させており、このことが結果として職場での総体的な災害のリスクの増加をもたらしている。</p> <p>この論文で投げかけている問題の最も効果的な解決策は、職場での傷害及び疾病の発生をなくすことである。こうしたことにより、労働者及びその家族が不必要な苦境や災禍に陥ること並びに収入及びこれらの条件と結びついている利益の喪失をもたらさないであろう。同時に、州に基盤のある労働者災害補償保険プログラムの下で、補償されるべき傷害や疾病を被った労働者が権利として付与される十分な補償を得ることを妨げている路上のバリケードを取り除くための対策を講じることが、極めて重要である。</p> <p>毎年の何百万の傷害及び疾病を予防することについての多くの雇用者（事業者）の失敗、そして労働者が被った傷害及び疾病のコスト負担を免れることを保障することについての、破綻した労働者災害補償システムの失敗が、実に、災害に対して不均等を招いている。</p>
<p>Back Cover</p> <p>“More can, and must, be done. The acceptable number of work injuries, especially fatal work injuries, is zero. Many employers strive to prevent all injuries and illnesses while others do not.”</p>	<p>裏表紙にあるコメント</p> <p>「より多くのことがなされることができるし、なされなければならない。労働災害の容認できる数は、特に死亡事故にあってはゼロである。多くの使用者（事業者）は、全ての傷害や疾病を予防する努力をしているが、一方、一部の使用者（事業者）はそうではない。」</p>